

УДК 372.881.1
DOI: 10.26140/bg23-2020-0904-0021

РАЗВИТИЕ НАВЫКА ЛИНГВОДОГАДКИ НА УРОКАХ РКИ В РАМКАХ КОНТЕКСТНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

© 2020
Author ID: 738851
SPIN: 7970-8910

Звягинцева Виктория Валерьевна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Юго-Западный государственный университет
(305040, Россия, Курск, ул. 50 лет Октября, 94, e-mail: viktoria.zviagintseva@yandex.ru)

Author ID: 891724
SPIN: 1928-3158

Логвина Светлана Андреевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
иностраных языков № 4 Института иностранной филологии

Author ID: 778600
SPIN: 7601-6116

Сахно Екатерина Михайловна, старший преподаватель кафедры иностранных
языков № 4 Института иностранной филологии

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского
(295007, Россия, Симферополь, проспект Академика Вернадского, 4, e-mail: english_at_ma@mail.ru)

Аннотация. В процессе овладения русским языком на начальном и среднем этапах обучающиеся сталкиваются с такой проблемой, как несоответствие своего словарного запаса тому объему лексики, который они воспринимают во время чтения или прослушивания текстов различной тематики. Как правило, практически каждый текст на изучаемом языке (в том числе и адаптированный) содержит определенный процент незнакомой лексики. Наличие незнакомых слов в текстах для чтения и слушания отражает «условия естественной речевой коммуникации». Это позволяет методистам выделять в структуре коммуникативной компетенции компенсаторную (стратегическую) компетенцию. Ее составляющая - умение использовать лингводогадку в процессе семантизации незнакомой лексики. Авторы данной статьи проводят эксперимент, цель которого – обозначить роль лингводогадки в понимании русскоязычного текста в процессе обучения, построенного на базе контекстного образования (по А.А. Вербицкому), а также найти формулу наиболее эффективных текстовых подсказок для работы со студентами на уроках русского языка как иностранного. Для этого разрабатывается одна из частных методических проблем – семантизация научных терминов в процессе обучения иностранных студентов-второкурсников с уровнем языковой подготовки В1-В2.

Ключевые слова: обучение русскому языку как иностранному, лингвистическая (языковая) догадка, теория контекстного образования, способы семантизации слова, иноязычный текст, лингвистический и нелингвистический контекст, этимологический анализ, лексический анализ, научная терминология

THE DEVELOPMENT OF CONTEXTUAL GUESS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE WITHIN CONTEXTUAL-BASED APPROACH

© 2020

Zviagintseva Viktoriya Valerievna, candidate of philological sciences, associate professor
of the Foreign Language Department
South-West State University

(305003, Russia, Kursk, 50 Let Oktyabrya str, 94, e-mail: viktoria.zviagintseva@yandex.ru)

Logvina Svetlana Andreyevna, candidate of sciences (pedagogy) associate professor
of the Department of Foreign Languages № 4, Institute of Foreign Philology

Sakhno Yektarina Mikhailovna, senior lecturer of the Department of Foreign Languages № 4,
Institute of Foreign Philology

V. I. Vernadsky Crimean Federal University

(295007, Russia, Simferopol, Prospekt Vernadskogo 4, e-mail: english_at_ma@mail.ru)

Abstract. The article regards the role of contextual guess in the development of compensatory competence in learning Russian as a foreign language. Every foreign-language text (including the adapted one) contains a certain percentage of unfamiliar vocabulary. The presence of unknown words in the texts is a result of «natural speech communication». This allows scientists to speak about compensatory (strategic) component of communicative competence. The theory of contextual training (A.A. Verbitsky) is taken as the psychological and pedagogical base. It represents the integrity of foreign-language and professional competences, motives, emotional and strong-willed qualities of the expert and provides social, sociocultural and psychological process of professional activity. The article presents preliminary results of the experiment hold at South-West State University (Kursk, Russian Federation) with the participation of 60 foreign students. The experimental procedure is described, an attempt has been undertaken to analyze contextual guesses for scientific (mathematical) terms.

Keywords: Russian as a foreign language, contextual guess, theory of contextual training, means of linguistic semantization, foreign-language text, linguistic and non-linguistic context, etymological analysis, lexical analysis, scientific terms

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день подготовка иностранного специалиста, способного качественно вести свою профессиональную деятельность на базе русского языка, неизменно сопровождается рядом проблем.

Прежде всего, это вызов интегративной целостности профессиональной и иноязычной составляющих, призванной обеспечить предметный, социокультурный и психологический аспекты работы будущего специалиста. Уже на первых этапах иностранный студент осознает необходимость «двойного труда»: ему предстоит не только овладеть профессиональными навыками вы-

бранной профессии, но и погрузиться в совершенно чужой, сложный, иногда необъяснимый мир русского языка. Обычно последнее является первым или подготовительным этапом, предвывая собой знакомство с профессиональными навыками. Однако случается, что эти процессы протекают параллельно, и студент вынужден совмещать изучение наук гуманитарного и технического направлений. При этом основная задача преподавателя - обеспечить всевозможные условия для более эффективного образовательного процесса и его поэтапного контроля [1].

Во-вторых, недостаточным оказывается время, вы-

деляемое для изучения русского языка в программах курса. Определенный пробел восполняется студентами во внеучебное время: большинство иностранцев старается влиться в студенческий коллектив и приобщиться к особенностям жизни на чужбине. Однако при этом ощущается нехватка знаний в области терминологии, профессиональной и общенаучной лексики.

И здесь контекстное образование (по А.А. Вербицкому) выходит на первый план, предлагая объединить профессиональные, нравственные и коммуникативные аспекты.

Контекстное образование включает поэтапное моделирование на основе научного языка при помощи системы форм, методов и средств обучения (сложившихся и инновационных) предметного, морального и социального содержания той или иной профессиональной деятельности на основе следующих обучающих моделей: имитационной, знаковой и социальной [2].

Этот вопрос не считается чем-то новым в истории методики преподавания иностранных языков. Еще в 1925 году американский методист Питер Хэгболд писал, о том, что человек, желающий стать специалистом в области математики, медицины или физики, должен немедленно приступить к чтению книг по данному предмету и продолжать их изучение до тех пор, пока не научится их читать [3]. Очевидно, что успех работы в этой области во многом зависит от качества тех учебных пособий, которые будут созданы преподавателем с учетом специальности студентов и конкретных задач обучения. На качество таких учебных пособий влияют главным образом такие факторы как строгая методическая целенаправленность, интересное содержание, максимальная концентрация терминов и повторяемость лексического материала [4].

МЕТОДОЛОГИЯ

Каждый из указанных выше факторов стоит отдельно экспериментальных исследований. Цель данной статьи – описать результаты разработки одной частной методической проблемы, а именно, проблему семантизации научных терминов. В пособиях контекстного образования приемы семантизации требуют особо тщательной разработки – их правильное решение во многом определяет качество пособия и эффективность работы с ним.

В методике обучения иностранным языкам существует много способов раскрытия значения незнакомого слова. Большинство языковедов отмечает следующие способы семантизации:

- а/ перевод [5],
- б/ семантизация посредством изображения [6],
- в/ самостоятельная антиципация студента об иноязычной лексеме в рамках контекста [7],
- г/ этимологический анализ слова,
- д/ сопоставление синонимов и антонимов [8],
- е/ сочетаемость данного слова с другими словами,
- ж/ многоаспектное истолкование тех понятий, которые выражается словами иностранного языка, в частности: логическое определение, описание, указание, объяснение, характеристика, сравнение или сопоставление с другими – сходными или различными, тождественными или противоположными понятиями [6]. При этом необходимо доводить до сознания обучающихся смысловую сторону усваиваемых иноязычных слов путем использования различных логических приемов.

Данные экспериментов Н. Сыртлановой, которая исследовала зависимость запоминания слов иностранного языка от способов раскрытия его значения [9], позволили автору выделить следующие приемы:

- а/ посредством наглядности,
- б/ семантизация в результате перевода,
- в/ контекстное предвосхищение лексемы,
- г/ перевод-разъяснение лексемы.

Следует отметить, что наиболее результативными оказались два последних приема.

На важную роль лингвистической догадки в синтетическом чтении иноязычного текста указывают А.А. Миролюбов, И.В. Рахманова и В.С. Цетлин [10]. По мнению авторов, чтобы научиться зрелому чтению необходимо включать в обучение некоторые подготовительные упражнения, направленные на выработку навыка схватывать крупные элементы текста, быстро пробегать его глазами. К подготовительным они относят упражнения на тренировку контекстного предвосхищения лексемы.

Интересные соображения относительно лингвистической догадки как метода семантизации высказывают И.Ф. Комков и В.П. Круглова, говоря о значении так называемых проблемных ситуаций для управления обучением продуктивной речи [11].

Под проблемной ситуацией в контекстном образовании понимается экстралингвистическая или лингвистическая ситуация, содержащая ясную формулировку задачи и необходимые условия для ее решения. Поставленная перед студентами задача должна моделировать ту или иную реальную или воображаемую человеческую потребность.

При введении новых, как лексических, так и грамматических явлений проблемные ситуации имеют преимущественно языковую направленность и эффективно способствуют развитию лингводогадки. Например, введение нового слова «contagieuse» или «заразная» может сопровождаться следующим разъяснением: *Pierre est malade. Il a la rougeole. Son ami Nicolas a décidé de voir Pierre. Mais sa mère lui a dit: Il ne faut pas entrer chez lui. Sa maladie est contagieuse.*

Вопросы развития языковой догадки при обучении чтению текстов на иностранном языке рассматриваются целым рядом авторов [12]. Отмечается, что интуитивный, творческий поиск, разумная догадка обучающихся играют очень важную роль в восприятии иноязычного текста и лексического состава языка в целом и должны как можно чаще использоваться в образовательном процессе. В методической литературе отмечается, что лингвистическая и логическая догадки также используются при обучении студентов беспереводному пониманию иностранного текста [13–17]. Наличие любого количества незнакомых слов часто препятствует правильному пониманию прочитанного, так как студенты видят спасение лишь в обращении к словарю. Языковая догадка помогает преодолеть боязнь новых слов, дает возможность лучше понимать незнакомый текст, проявив творческий подход к поиску нового значения слова [18].

Обобщая все вышесказанное, представляется доступным сформулировать дефиницию лингвистической догадки с опорой на контекстное образование. Итак, под лингвистической догадкой понимается умение по лексико-грамматическим и структурно-образовательным признакам (сигналам) понять значение незнакомого слова, словосочетания или целого предложения, взятого в контексте определенной сферы деятельности, используя при этом накопленный в данной сфере языковой и профессиональный опыт.

В текстах по специальности такими элементами – сигналами могут выступить технические чертежи, графики, химические и математические формулы, символы и другие принятые на практике международные обозначения, а также международные термины, применяемые в данной специальности и хорошо известные студентам на их родном языке. Чем больше запас слов, тем выше навык владения языком, тем шире база для развития лингвистической догадки при опоре на каждое знакомое слово, корень, приставку, суффикс. Несомненно, развитию лингвистической (как и логической догадки) способствует грамматический, лексический и смысловой анализ материала в процессе чтения иноязычных текстов. Этот вопрос до сих пор до конца не изучен в силу своей многоаспектности и разнообразия теоретических подходов.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В начале эксперимента, проводимого в нашем исследовании, была выдвинута гипотеза о том, что для каждого русского математического термина можно подобрать соответствующий текст-подсказку, который поможет студенту догадаться о значении данного термина. Как следствие, появится корректная формула для создания текстовых подсказок и для других лексем. При этом уровень языковой подготовки студентов-второкурсников должен соответствовать европейской шкале B1-B2.

Для исследований были подобраны русские математические тексты, разъясняющие термины из разделов математики, усвоенных студентами в средней школе. При выборе текстов мы действовали согласно нашему убеждению с тем, что лингводогадка может иметь место только тогда, когда студент отлично знает данную группу терминов на своем родном языке, следовательно, знает данный раздел специальности.

Подсказки и наводящая информация /добавочные, неязыковые опоры/ выступили в текстах в виде формул, символов, цифровой записи, международных и сходных с языком терминов, слов и выражений.

Анализируя такой текст, студент должен был догадаться о значении одного, выделенного в тексте термина. Ниже приводятся примеры таких текстов.

а) Запись $a + b$ обозначает, что надо сложить числа a и b .

Знак «+» - это знак сложения.

Значит, по-русски сложить, сложение, а по-английски? (имеется ввиду родной язык обучающихся).

б) Запись арифметического сложения $a + b = c$, a , b - это слагаемые, c - это сумма. Если одно слагаемое равно 0, то сумма равна другому слагаемому. $a + 0 = a$.

По-русски слагаемое, а по-английски?

в) Запись A , B читаем: абсолютная величина A , абсолютная величина B .

По-русски величина, а по-английски?

г) Любой из сомножителей одночлена можно назвать его коэффициентом. Например, в выражении $4x^2$ число 4 - это коэффициент.

По-русски коэффициент, а по-английски?

д) Символ $n!$ (эн факториал) означает произведение всех целых чисел от 1 до « n » включительно.

По-русски факториал, а по-английски?

Подготовленные таким образом задания с напечатанным текстом были вручены студентам 2 курса на первых же занятиях по русскому языку в начале 4 семестра. Задача студентов заключалась в отгадке математических терминов.

В эксперименте принимало участие 5 студенческих групп Юго-Западного государственного университета, в общем количестве 60 человек. В сумме студенты пытались отгадать значение 65 терминов в разных наборах текстов. Общие результаты эксперимента приводятся в таблице 1.

Таблица 1 – Результаты тестовых заданий по выявлению навыка лингвистической догадки

Количество текстов	Число студентов	Всего полученных ответов	Ответы с корректной лингводогадкой	Ответы с некорректной лингводогадкой
13	10	130	102	28
13	15	195	169	26
13	8	104	81	23
13	12	156	115	41
13	15	195	94	101
65	60	780	561(72%)	219(28%)

Из данных, приведенных в таблице 1 видно, что большинство испытуемых 561(72%) отгадало значение терминов по тексту, хотя до момента эксперимента никто из них не пользовался математической литературой на русском языке (этот факт установлен путем предварительного опроса).

Лингводогадка, однако, совсем не универсальное явление и сочетается по-видимому с определенной психической predisposition человека, его наблюдательностью и умением анализировать и находить логические связи. Успешность студентов в группах была различ-

ной, что не преминуло сказаться на общем результате эксперимента. В наших исследованиях языковая догадка не наблюдалась в довольно большой группе текстов - 28%.

Однако следует заключить, что лингвистической догадкой с успехом может пользоваться студент вуза. Кроме положительного эффекта, отражающегося на качестве понимания и перевода русскоязычного текста следует отметить задействование языкового опыта студентов наряду с их профессиональными знаниями. Сами испытуемые признались, что подобные упражнения могут помочь в приобретении полезной привычки использовать логику и ассоциации при изучении нового предмета.

Этот прием культивирует у учащихся привычку сравнивать и обобщать лексические единицы и явления изучаемого русского языка с их родным языком и своими знаниями в данной специальности. Более того, корректная лингвистическая догадка вызывает чувство удовлетворенности процессом обучения и «собственными умственными способностями».

Разумеется, все эти факторы положительно влияют на активное запоминание учебного материала и, как следствие, претворяют основные задачи обучения в жизнь.

На основе вышесказанного представляется возможным сделать следующие выводы. Семантизация научных терминов посредством лингвистической догадки является одним из важных элементов обучения русскому языку как иностранному, подсобным умением раскрытия значения незнакомой лексики по известным элементам текста. В противном случае понимание текста превращается в дешифровку каждого отдельного слова [19].

Необходимо вести систематическую работу по развитию лингвистической догадки, прибегая к помощи самих обучающихся, раскрывая все новые и новые приемы понимания содержания текстов.

В учебные пособия контекстного образования по русскому языку как иностранному следует вводить специальные упражнения, развивающие у студентов умение догадываться о значении терминов по контексту.

В заключение надо сказать, что первая такая попытка введения контекстуальной семантизации в систему упражнений по русскому языку как иностранному разрабатывается авторами статьи в Юго-Западном государственном университете и Крымской Федеральном университете им В.И. Вернадского.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- Баянкина Е.Г., Кремнева А.В., Махова В.В. Использование инновационных технологий в процессе преподавания иностранного языка в техническом вузе /Инновационная Россия: опыт регионального развития: сборник научных трудов по материалам Международного инновационного форума. Курск, 2009. С. 223-227.
- Вербцкий А.А. Теория и технологии контекстного образования: Учебное пособие. - Москва: МПГУ, 2017. 143с.
- Хэболд П. Изучение иностранных языков Некоторые размышления из опыта преподавателя, Москва, Просвещение, 1963, С.73-78.
- Звягинцева В.В., Кружилина Т.В. Теоретические основы отраслевых пособий для вузов в рамках контекстного образования с учетом компетентностного подхода/ Высшая школа: проблемы и перспективы: сб. материалов XIV Международной научно-методической конференции. 2019. С. 60-62.
- Звягинцева В.В. Проблемы перевода научных текстов английского медицинского дискурса на русский язык: семантический и синтаксический аспекты. - В сб.: Актуальные проблемы современной гуманитарной науки: отечественные традиции и международная практика Материалы Всероссийской научно-практической конференции. 2017. С. 161-167.
- Звягинцева В.В., Толмачева И.А. Зоонимы в русской, английской и французской лингвокультурах. - Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2014. № 1. С. 16-20.
- Звягинцева В.В. Апеллятивы в семейном дискурсе: межкультурное сопоставление. - Монография / Курск, ЮЗГУ. 2013.
- Звягинцева В.В. Обращение в английской семейном дискурсе (экспериментальное исследование). - Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2012. № 2. С. 48-51.
- Беляев Б.В. Психологические основы усвоения иностранного

языка, Москва, 1964, С. 73-85

10. Комков И.Ф., Круглова В.П. о новых тенденциях в развитии методики обучения иностранным языкам. В сб.: *Современные направления в методике обучения иностранным языкам*, Высшая школа, Минск, 1970, С.6.

11. Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе, под редакцией Миролюбова А.А., Рахманова И.В., Цетлина В.С., Просвещение, Москва, 1969, С. 247-248.

12. Звягинцева В.В., Круглилина Т.В. Из опыта обучения английскому языку студентов детского университета и технопарка «ЮЗГУ ЮНИОР». В сб.: *Обучение иностранному языку: современность и перспективы* сборник научных статей региональной научно-методической конференции, посвященной 55-летию Юго-Западного государственного университета и кафедры иностр. языков. Юго-Западный государственный университет. 2019. С. 133-139. 2

13. Андреева О.А., Звягинцева В.В. Формирование общей и профессиональной культуры студентов направления подготовки «Правоохранительная деятельность» в процессе ознакомления с тезаурусом латинского языка. В сб.: *Обучение иностранному языку: современность и перспективы* сборник научных статей региональной научно-методической конференции, посвященной 55-летию Юго-Западного государственного университета и кафедры иностр. языков. Юго-Западный государственный университет. 2019. С. 32-36.

14. Бабаева С.О. Психологические аспекты речи как словотворчества у иностранных студентов // *Балканское научное обозрение*. 2019. Т. 3. № 3 (5). С. 35-38.

15. Смирнова Е.В. Применение электронных средств учебного назначения для формирования и развития навыков чтения иноязычного профессионально-ориентированного текста // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 220-223.

16. Ясаревская О.Н., Ясаревская Д.П. Использование технологии продуктивного чтения при обучении иностранному языку студентов направления ИТ // *XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс*. 2015. Т. 1. № 1 (23). С. 121-124.

17. Чиркова В.М. Активизация мыслительной деятельности у иностранных студентов-медиков средствами русского языка как иностранного // *Карельский научный журнал*. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 92-94.

18. Землянская Е.Н. Реализация внутренней логико-речевой структуры речевого жанра «читательский отклик». *Известия Юго-Западного государственного Университета*. - 2012 - №4 (43) Ч I. - С. 227-230.

19. Круглилина Т.В. Психолингвистический подход к проблеме понимания текста. В сборнике: *Язык для специальных целей: система, функции, среда*. 2012 С. 63-68.

Статья поступила в редакцию 28.05.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020